



The University of Newcastle
Faculty of Education and Arts
School of Humanities and Social Science
<http://www.newcastle.edu.au/school/hss/>

Newcastle Campus
University Drive,
Callaghan 2308
Room: MC127 McMullin Building
Phone: 4921 5213
Office hours: 9:00am – 5:00pm
Fax: +61 21 6933

Email: Humanities-SocialScience@newcastle.edu.au
Web: <http://www.newcastle.edu.au/school/hss/>

CHIN6301 - Practical Translation: Chinese Course Outline

Course Co-ordinator: Dr Li, Xia
Room: McMullin MCG33a
Ph: 49215373
Fax: 49216949
Email: Li.Xia@newcastle.edu.au

Course Overview

CHIN6301 Practical Translation: Chinese Units: 20

Course Availability: Semester II – 2008 Callaghan Campus
Teaching Methods: Individual Supervision
Modes of Delivery: Internal Mode

Course Description:

Students will undertake practical translation of a series of passages (equivalent to approximately 8000 words of prose) from Chinese into English and from English into Chinese. The translations will be accompanied by a commentary (of about 2000 words) detailing linguistic and cultural problems encountered in the translation process.

Course Objectives—on successful completion of the course, students will:

- have demonstrated the ability to produce accurate and stylistically appropriate translation of text from Chinese into English and from English into Chinese
- be competent to address and comment on practical issues in translation arising from structural, semantic and pragmatic differences between the two languages

Course Outline Issued and Correct as at: Week 1 Semester 2, 2008

CTS Download Date: 18th July 2008

Course Content: Students will undertake practical translation of a series of passages (supplied by the lecturer) from Chinese into English and from English into Chinese. The passages to be translated will be selected from a range of different genres of written language.

Assumed Knowledge: High level of competency in both languages (Chinese and English)

Assessment

Essays / Written Assignments 4 translation pieces x 20% each
 1 essay x 20%

Recommended Readings:

Mona Baker: *In other words: a coursebook on translation*
 (London/New York: Routledge, 1992)

Lawrence Venuti ed. *The translation studies reader*
 (New York ; London : Routledge, 2004)

Supervision Time: Thursdays 3-5pm or by mutual agreement

Course Timetable for CHIN6301

| Activity | Day | Time | Room |
|-------------------------------------|----------|---------|----------|
| Lecture | Thursday | 2 - 3PM | [MCG33a] |
| or to be arranged with the lecturer | | | |

Essential Criteria in Assessment

This course contains compulsory components and assessment items that must be satisfactorily completed in order for a student to receive a pass mark or better for the course. These include the translation of approximately 8000 words of prose from Chinese into English and from English into Chinese. The translations will be accompanied by a commentary (of about 2000 words) detailing linguistic and cultural problems encountered in the translation process. Students must submit the assessments in order to adequately pass the course.

Studentmail: studentname@studentmail.newcastle.edu.au

This course uses studentmail to contact students, so you are advised to keep your email accounts within the quota to ensure you receive essential messages. To receive an expedited response to queries, emailing staff directly - use the course code in the subject line of your email. Students are advised to check their studentmail on a weekly basis.

Written Assignment Presentation and Submission Details

Students are required to submit assessment items by the due date. Late assignments will be subject to the penalties described below.

Hard copy submission:

- **Type your assignments:** All work must be typewritten in 11 or 12 point black font. Leave a wide margin for marker's comments, use 1.5 or double spacing, and include page numbers.
- **Word length:** The word limit of all assessment items should be strictly followed – 10% above or below is acceptable, otherwise penalties may apply.
- **Proof read your work** because spelling, grammatical and referencing mistakes will be penalised.

- **Staple the pages** of your assignment together (do not use pins or paper clips).
- **University Assessment Item Coversheet:** All assignments must be submitted with the University coversheet available at: <http://www.newcastle.edu.au/study/forms/>
- **By arrangement with the relevant lecturer, assignments may be submitted at any Student Hub located at:**
 - Level 3, Shortland Union, Callaghan
 - Level 2, Student Services Centre, Callaghan
 - Ground Floor, University House, City
 - Opposite Café Central, Ourimbah
- **Date-stamping assignments:** All students must date-stamp their own assignments using the machine provided at each Student Hub. If mailing an assignment, this should be address to the relevant School. Mailed assignments are accepted from the date posted, confirmed by a Post Office date-stamp; they are also date-stamped upon receipt by Schools.

NB: Not all of these services may apply to the Port Macquarie Campus.

- **Do not fax or email assignments:** Only hard copies of assignments will be considered for assessment. Inability to physically submit a hard copy of an assignment by the deadline due to other commitments or distance from campus is an unacceptable excuse.
- **Keep a copy of all assignments:** It is the student's responsibility to produce a copy of their work if the assignment goes astray after submission. Students are advised to keep updated back-ups in electronic and hard copy formats.

Inability to physically submit a hard copy of an assignment by the deadline due to other commitments or distance from campus is an unacceptable excuse. Assignments mailed to Schools are accepted from the date posted.

Penalties for Late Assignments

Assignments submitted after the due date, without an approved extension of time will be penalised by the reduction of 5% of the possible maximum mark for the assessment item for each day or part day that the item is late. Weekends count as one day in determining the penalty. Assessment items submitted more than ten days after the due date will be awarded zero marks.

Special Circumstances/Extension of Time

Students wishing to apply for Special Circumstances or Extension of Time should apply online. Refer - '*Special Circumstances Affecting Assessment Items - Procedure 000641*' available @ <http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000641.html>

Students concerned at the mark given for an assessment item should first discuss the matter with the Course Coordinator. If subsequently requesting a re-mark, students should be aware that as a result of a re-mark the original mark may be increased or reduced. The case for a re-mark should be outlined in writing and submitted to the Course Coordinator, who determines whether a re-mark should be granted, taking into consideration all of the following:

1. whether the student had discussed the matter with the Course Coordinator
2. the case put forward by the student for a re-mark
3. the weighting of the assessment item and its potential impact on the student's final mark or grade
4. the time required to undertake the re-mark

5. the number of original markers, that is,
 - a) whether there was a single marker, or
 - b) if there was more than one marker whether there was agreement or disagreement on the marks awarded.

A re-mark may also be initiated at the request of the Course Coordinator, the Head of School, the School Assessment Committee, the Faculty Progress and Appeals Committee or the Pro Vice-Chancellor. Re-marks may be undertaken by:

1. the original marker; or
2. an alternate internal marker; or
3. an alternate external marker (usually as a consequence of a grievance procedure).

Moderation may be applied when there is a major discrepancy (or perceived discrepancy) between:

1. the content of the course as against the content or nature of the assessment item(s)
2. the content or nature of the assessment item(s) as against those set out in the Course Outline
3. the marks given by a particular examiner and those given by another in the same course
4. the results in a particular course and the results in other courses undertaken by the same students.

For further detail on this University policy refer - *'Re-marks and Moderations - Procedure 000769'* available @ <http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000769.html>

No Assignment Re-submission

Students who have failed an assignment are not permitted to revise and resubmit it in this course. However, students are always welcome to contact their Tutor, Lecturer or Course Coordinator to make a consultation time to receive individual feedback on their assignments.

Remarks

Students can request to have their work re-marked by the Course Coordinator or Discipline Convenor (or their delegate); three outcomes are possible: the same grade, a lower grade, or a higher grade being awarded. Students may also appeal against their final result for a course. Please consult the University policy at:

www.newcastle.edu.au/policy/academic/adm_prog/procedures_appeals_finalresult.pdf

Return of Assignments

Students can collect assignments from a **nominated** Student Hub during office hours. Students will be informed during class which Hub to go to and the earliest date that assignments will be available for collection. Students must present their student identification card to collect their assignment.

Refer - *'Guide to the Assessment Policies and Procedures of the University of Newcastle - Guideline 000779'* available @ <http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000779.html> (section 6.8.2.viii)

Student Representatives

Student Representatives are a major channel of communication between students and the School. Contact details of Student Representatives can be found on School websites.

Refer - 'Information for Student Representatives on Committees' available @

http://www.newcastle.edu.au/service/committees/student_reps/index.html

Student Communication

Students should discuss any course related matters with their Tutor, Lecturer, or Course Coordinator in the first instance and then the relevant Discipline or Program Convenor. If this proves unsatisfactory, they should then contact the Head of School if required. Contact details can be found on the School website.

Essential Online Information for Students

Information on Class and Exam Timetables, Tutorial Online Registration, Learning Support, Campus Maps, Careers information, Counselling, the Health Service and a range of free Student Support Services is available @

<http://www.newcastle.edu.au/currentstudents/index.html>

Grading Guide

| Grading guide | | |
|---------------|-----------------------|--|
| 49% or less | Fail (FF) | An unacceptable effort, including non-completion. The student has not understood the basic principles of the subject matter and/or has been unable to express their understanding in a comprehensible way. Deficient in terms of answering the question, research, referencing and correct presentation (spelling, grammar etc). May include extensive plagiarism. |
| 50% to 64% | Pass (P) | The work demonstrates a reasonable attempt to answer the question, shows some grasp of the basic principles of the subject matter and a basic knowledge of the required readings, is comprehensible, accurate and adequately referenced. |
| 65% to 74% | Credit (C) | The work demonstrates a clear understanding of the question, a capacity to integrate research into the discussion, and a critical appreciation of a range of different theoretical perspectives. A deficiency in any of the above may be compensated by evidence of independent thought. The work is coherent and accurate. |
| 75% to 84% | Distinction (D) | Evidence of substantial additional reading and/or research, and evidence of the ability to generalise from the theoretical content to develop an argument in an informed and original manner. The work is well organised, clearly expressed and shows a capacity for critical analysis. |
| 85% upwards | High Distinction (HD) | All of the above, plus a thorough understanding of the subject matter based on substantial additional reading and/or research. The work shows a high level of independent thought, presents informed and insightful discussion of the topic, particularly the theoretical issues involved, and demonstrates a well-developed capacity for critical analysis. |